

29.11.2006

Eduskunta
Suuri valiokunta

Viite

Asia

**EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMEN JA EUROOPAN YHTEISÖJEN
ENSIMMÄISEN OIKEUSASTEEN TUOMIOISTUIMEN LUONNOKSET NEUVOSTON
PÄÄTÖKSIKSI KOSKIEN TUOMIOISTUINTEN OIKEUDENKÄYNTIKIELIÄ (Romania ja
Bulgaria)**

U/E-tunnus:

EUTORI-numero:

Ohessa lähetetään perustuslain 97 §:n mukaisesti Eduskunnalle tiedoksi Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen ja Euroopan yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen neuvostolle antamat asiakirjat (2 kpl), jotka sisältävät luonnokset yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestyksen ja yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen työjärjestyksen muuttamiseksi kieliä koskevan järjestelyn osalta, sekä asiaa koskevan ulkoasiainministeriön muistion.

Kunnioittavasti

Osastopäällikkö

Irma Ertman

EU-tuomioistuinasioiden johtaja

Elisabeth Bygglin

LIITTEET Ulkoasiainministeriön muistio 29.11.2006 UM2006-03070 liitteineen (2 kpl)

Asiasanat	Euroopan yhteisöjen tuomioistuin
Hoitaa	UM
Tiedoksi	OM

29.11.2006

Asia

**EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMEN JA EUROOPAN YHTEISÖJEN
ENSIMMÄISEN OIKEUSASTEEN TUOMIOISTUIMEN LUONNOKSET NEUVOSTON
PÄÄTÖKSIKSI KOSKIEN TUOMIOISTUINTEN OIKEUDENKÄYNTIKIELIÄ**

Kokous

Liitteet

Viite

EUTORI/Eurodoc nro:

U-tunnus / E-tunnus:

-

Käsittelyn tarkoitus ja käsittelyvaihe:

Asiaa on tarkoitus käsitellä neuvoston tuomioistuintyöryhmässä 1.12.2006.

Asiakirjat:

15712/06 JUR 446 COUR 57

15715/06 JUR 447 COUR 58

EU:n oikeuden mukainen oikeusperusta/päätöksentekomenettely:

Yhteisöjen tuomioistuimen perussäännön 64 artiklasta ilmenee, että kunnes perussäännössä annetaan määräykset yhteisöjen tuomioistuimessa ja yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimessa sovellettavasta kielistä koskevasta järjestelystä, kielistä koskevasta järjestelystä annettuja yhteisöjen tuomioistuimen ja yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen työjärjestysten määräyksiä muutettaessa on noudatettava EY:n perustamissopimuksen 245 artiklan toisessa kohdassa ja Euratomin perustamissopimuksen 160 artiklan toisessa kohdassa määrättyä menettelyä, eli neuvosto muuttaa niitä yksimielisellä päätöksellä Euroopan parlamenttia ja komissiota kuultuaan.

Käsittelijä(t):

UM, EU-tuomioistuinasioiden johtaja Elisabeth Bygglin, puh. 1605 5709

Suomen kanta/ohje:

Suomi kannattaa ehdotuksia.

Pääasiallinen sisältö:

Asian tausta

Yhteisöjen tuomioistuin ja yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin ovat antaneet luonnokset neuvoston päätöksiksi yhteisöjen tuomioistuimen ja yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen työjärjestysten muuttamiseksi oikeudenkäyntikielien osalta. Muutosten tarkoituksena on Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan liittymistä silmälläpitäen lisätä bulgaria ja romania työjärjestyksissä mainittuihin oikeudenkäyntikieliin.

Yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestyksen 29 artiklan 1 kohdan ja yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen työjärjestyksen 35 artiklan 1 kohdan mukaan oikeudenkäyntikieliä ovat englanti, espanja, hollanti, iiri, italia, kreikka, latvia, liettua, malta, portugali, puola, ranska, ruotsi, saksa, slovakki, sloveeni, suomi, tanska, tšekki, unkar ja viro.

Uusien jäsenvaltioiden liittymisen johdosta bulgariasta ja romaniasta tulee EU:n virallisia kieliä. Yhteisöjen tuomioistuin ja yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin ehdottavat, että uusien jäsenvaltioiden kielet lisätään työjärjestysten oikeudenkäyntikieliä koskeviin kohtiin.

Luonnosten sisältö

Luonnosten 1 artiklan mukaan yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestyksen 29 artiklan 1 kohta ja yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen työjärjestyksen 35 artiklan 1 kohta korvattaisiin seuraavalla tekstillä:

"Oikeudenkäyntikieliä ovat bulgaria, englanti, espanja, hollanti, iiri, italia, kreikka, latvia, liettua, malta, portugali, puola, ranska, romania, ruotsi, saksa, slovakki, sloveeni, suomi, tanska, tšekki, unkar ja viro."

Luonnosten 2 artiklan mukaan neuvoston päätökset tulisivat voimaan samana päivänä kuin sopimus Bulgarian ja Romanian liittymisestä Euroopan unioniin tulee voimaan eli 1.1.2007.

Kansallinen käsittely:

Asiaa on valmisteltu OM:n ja UM:n toimesta.

Asiaa on käsitelty oikeudelliset kysymykset -jaostossa 24.-27.11.2006 kirjallisessa menettelyssä.

Eduskuntakäsittely:

Tämä muistio ja sen kohteena olevat asiakirjat lähetetään E-kirjeellä eduskuntaan (PL 97 § 1 mom.)

Kansallinen lainsäädäntö, ml. Ahvenanmaan asema:

Ehdotukset eivät aiheuta muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön.

Taloudelliset vaikutukset:

Ehdotuksilla ole välittömiä taloudellisia vaikutuksia.

Muut mahdolliset asiaan vaikuttavat tekijät:

Muutokset ovat luonteeltaan teknisiä ja johtuvat Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan liittymisestä Euroopan unioniin.

Asiasanat	Euroopan yhteisöjen tuomioistuin
Hoitaa	UM
Tiedoksi	OM



**EUROOPAN UNIONIN
NEUVOSTO**

**Bryssel, 23. marraskuuta 2006 (28.11)
(OR. fr)**

15712/06

**JUR 446
COUR 57**

SAATE

Lähettäjä:	Vassilios Skouris, yhteisön tuomioistuimen presidentti
Saapunut:	15. marraskuuta 2006
Vastaanottaja:	Erkki Tuomioja, Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja
Asia:	Luonnos neuvoston päätökseksi Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestyksen muuttamiseksi kieliä koskevan järjestelyn osalta Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan liittymisen johdosta bulgarian ja romanian huomioon ottamiseksi Euroopan unionin virallisina kielinä

Arvoisa puheenjohtaja,

Euroopan yhteisön tuomioistuimen perussäännöstä tehdyn pöytäkirjan 64 artiklaan sekä EY:n perustamissopimuksen 245 artiklan 2 kohdassa ja Euratomin perustamissopimuksen 160 artiklan 2 kohdassa mainittuihin menettelyihin viitaten pyydän kunnioittavasti neuvostoa tekemään yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestykseen muutokset, jotka käyvät ilmi oheisesta luonnoksesta neuvoston päätökseksi.

Muutoksen tarkoituksena on Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan liittymistä silmälläpitäen lisätä bulgaria ja romanian kieliä työjärjestyksessä mainittuihin oikeudenkäyntikieliin.

Luonnos neuvoston päätökseksi on oheistettu kaikilla virallisilla kielillä.

Kunnioittavasti

Vassilios SKOURIS

LUONNOS NEUVOSTON PÄÄTÖKSEKSI

Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestyksen muuttamiseksi
kieliä koskevan järjestelyn osalta

Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan liittymisen johdosta bulgariasta ja romaniasta tulee Euroopan unionin virallisia kieliä. Siksi ehdotetaan, että yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestyksen 29 artiklan 1 kohtaa, jossa luetellaan yhteisöjen tuomioistuimessa käytettävät oikeudenkäyntikieliet, muutetaan.

Yhteisöjen tuomioistuimen perussäännön 64 artiklasta ilmenee, että kunnes perussäännössä annetaan määräykset yhteisöjen tuomioistuimessa sovellettavasta kieliä koskevasta järjestelystä, kieliä koskevasta järjestelystä annettuja yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestyksen määräyksiä muutettaessa on noudatettava EY:n perustamissopimuksen 245 artiklan toisessa kohdassa ja Euratomin perustamissopimuksen 160 artiklan toisessa kohdassa määrättyä menettelyä, eli neuvosto muuttaa niitä yksimielisellä päätöksellä Euroopan parlamenttia ja komissiota kuultuaan.

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon yhteisöjen tuomioistuimen perussäännöstä tehdyn pöytäkirjan 64 artiklan,

noudattaa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 245 artiklan toisessa kohdassa ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 160 artiklan toisessa kohdassa määrättyä menettelyä,

ottaa huomioon yhteisöjen tuomioistuimen esittämän pyynnön,

ottaa huomioon komission antaman lausunnon,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin antaman lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan liittymisen johdosta bulgariasta ja romaniasta tulee Euroopan unionin virallisia kieliä, minkä vuoksi on syytä mukauttaa työjärjestyksessä nykyisin olevia, oikeudenkäyntikieliä koskevia määräyksiä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Muutetaan 19 päivänä kesäkuuta 1991 tehtyä Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestystä (EYVL L 176, 4.7.1991, s. 7; oikaisu EYVL:ssä L 383, 29.12.1992, s. 117), sellaisena kuin se on muutettuna 21 päivänä helmikuuta 1995 (EYVL L 44, 28.2.1995, s. 61), 11 päivänä maaliskuuta 1997 (EYVL L 103, 19.4.1997, s. 1; oikaisu EYVL:ssä L 351, 23.12.1997, s. 72), 16 päivänä toukokuuta 2000 (EYVL L 122, 24.5.2000, s. 43), 28 päivänä marraskuuta 2000 (EYVL L 322, 19.12.2000, s. 1), 3 päivänä huhtikuuta 2001 (EYVL L 119, 27.4.2001, s. 1), 17 päivänä syyskuuta 2002 (EYVL L 272, 10.10.2002, s. 24; oikaisu EYVL:ssä L 281, 19.10.2002, s. 24), 8 päivänä huhtikuuta 2003 (EUVL L 147, 14.6.2003, s. 17), 19 päivänä huhtikuuta 2004 (EUVL L 132, 29.4.2004, s. 2), 20 päivänä huhtikuuta 2004 (EUVL L 127, 29.4.2004, s. 107), 12 päivänä heinäkuuta 2005 (EUVL L 203, 4.8.2005, s. 19) ja 18 päivänä lokakuuta 2005 (EUVL L 288, 29.10.2005, s. 51) seuraavasti:

Korvataan 29 artiklan 1 kohta seuraavalla tekstillä:

"Oikeudenkäyntikieliä ovat bulgaria, englanti, espanja, hollanti, iiri, italia, kreikka, latvia, liettua, malta, portugali, puola, ranska, romania, ruotsi, saksa, slovakki, sloveeni, suomi, tanska, tšekki, unkari ja viro."

2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan samana päivänä kuin sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan liittymisestä Euroopan unioniin tulee voimaan.

Työjärjestyksen tekstit bulgarian ja romanian kielillä annetaan sen jälkeen kun edellisessä kohdassa mainittu sopimus on tullut voimaan.



**EUROOPAN UNIONIN
NEUVOSTO**

**Bryssel, 23. marraskuuta 2006 (24.11)
(OR. fr)**

15715/06

**JUR 447
COUR 58**

SAATE

Lähtettäjä: Bo Vesterdorf, ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen presidentti
Päivämäärä: 22. marraskuuta 2006
Vastaanottaja: Erkki Tuomioja, Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja

Asia: Ehdotus neuvoston päätökseksi Euroopan yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen työjärjestyksen muuttamisesta kieliä koskevan järjestelyn osalta bulgarian ja romanian lisäämiseksi työjärjestyksessä mainittuihin oikeudenkäyntikieliin

Arvoisa puheenjohtaja,

Euroopan yhteisön tuomioistuimen perussäännöstä tehdyn pöytäkirjan 64 artiklaan sekä EY:n perustamissopimuksen 245 artiklan 2 kohdassa ja Euratomin perustamissopimuksen 160 artiklan 2 kohdassa mainittuihin menettelyihin viitaten pyydän kunnioittavasti neuvostoa tekemään yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen työjärjestykseen muutokset, jotka käyvät ilmi oheisesta ehdotuksesta neuvoston päätökseksi.

Muutoksen tarkoituksena on Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan liittymistä silmällä pitäen lisätä bulgaria ja romanian työjärjestyksessä mainittuihin oikeudenkäyntikieliin.

Luonnos neuvoston päätökseksi on oheistettu kaikilla virallisilla kielillä.

Kunnioittavasti

Bo Vesterdorf

LUONNOS NEUVOSTON PÄÄTÖKSEKSI

Euroopan yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen
työjärjestyksen muuttamiseksi
kieliä koskevan järjestelyn osalta

Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan liittymisen johdosta bulgariasta ja romaniasta tulee Euroopan unionin virallisia kieliä. Siksi nämä kielet ehdotetaan lisättäviksi työjärjestyksen 35 artiklan 1 kohtaan, jossa luetellaan oikeudenkäyntikielet.

Yhteisöjen tuomioistuimen perussäännön 64 artiklasta ilmenee, että kunnes perussäännössä annetaan määräykset yhteisöjen tuomioistuimessa ja yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimessa sovellettavasta kieliä koskevasta järjestelystä, kieliä koskevasta järjestelystä annettuja yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen työjärjestyksen määräyksiä muutettaessa on noudatettava EY:n perustamissopimuksen 245 artiklan toisessa kohdassa ja Euratomin perustamissopimuksen 160 artiklan toisessa kohdassa määrättyä menettelyä, eli neuvosto muuttaa niitä yksimielisellä päätöksellä Euroopan parlamenttia ja komissiota kuultuaan.

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon yhteisöjen tuomioistuimen perussäännöstä tehdyn pöytäkirjan 64 artiklan,

noudattaa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 245 artiklan toisessa kohdassa ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 160 artiklan toisessa kohdassa määrättyä menettelyä,

ottaa huomioon yhteisöjen tuomioistuimenesittämän pyynnön,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin antaman lausunnon

ottaa huomioon komission antaman lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan liittymisen johdosta bulgariasta ja romaniasta tulee Euroopan unionin virallisia kieliä, minkä vuoksi on syytä lisätä nämä kielet työjärjestyksessä nykyisin mainittuihin oikeudenkäyntikieliin;

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Muutetaan 2 päivänä toukokuuta 1991 tehtyä Euroopan yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen työjärjestystä (EYVL L 136, 30.5.1991, s. 1; oikaisu EYVL:ssä L 317, 19.11.1991, s. 34); sellaisena kuin se on muutettuna 15 päivänä syyskuuta 1994 (EYVL 249, 24.9.1994, s. 17), 17 päivänä helmikuuta 1995 (EYVL L 44, 28.2.1995, s. 64), 6 päivänä heinäkuuta 1995 (EYVL L 172, 22.7.1995, s. 3), 12 päivänä maaliskuuta 1997 (EYVL L 103, 19.4.1997, s. 6; oikaisu EYVL:ssä L 351, 23.12.1997, s. 72), 17 päivänä toukokuuta 1999 (EYVL L 135, 29.5.1999, s. 92), 6 joulukuuta 2000 (EYVL L 322, 19.12.2000, s. 4), 21 toukokuuta 2003 (EYVL L 147, 14.6.2003, s. 22), 19 huhtikuuta 2004 (EYVL L 132, 29.4.2004, s. 3), 21 huhtikuuta 2004 (EYVL L 127, 29.4.2004, s. 108) ja 12 lokakuuta 2005 (EYVL L 298, 15.11.2005, s. 1) seuraavasti:

Korvataan 35 artiklan 1 kohta seuraavalla tekstillä:

"Oikeudenkäyntikieliä ovat bulgaria, englanti, espanja, hollanti, iiri, italia, kreikka, latvia, liettua, malta, portugali, puola, ranska, romanian, ruotsi, saksa, slovakki, sloveeni, suomi, tanska, tšekki, unkari ja viro"

2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan samana päivänä kuin sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan liittymisestä Euroopan unioniin tulee voimaan.

Työjärjestyksen tekstit bulgarian ja romanian kielillä annetaan sen jälkeen kun edellisessä kohdassa mainittu sopimus on tullut voimaan.